

Ускова Анна Игоревна

ЭКСПРЕССИВНАЯ ФУНКЦИЯ АНГЛИЙСКОГО АРГО В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

В данной статье рассматривается проблема определения места английского аргю в художественном тексте. Описываются основные функции аргю в художественном тексте. Автор анализирует экспрессивную функцию английского аргю на примере детективного романа Дж. Х. Чейза. Значительное внимание уделяется экспрессивной функции английского аргю как средству обогащения языка художественного произведения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/8-1/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. I. С. 174-176. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

28. **Торопова Л. А.** Субъект в художественном мире Ф. Достоевского и М. Цветаевой // Константин Бальмонт, Марина Цветаева и художественные искания XX века: межвуз. сб. науч. трудов. Иваново: ИвГУ, 1999. Вып. 4. 428 с.
29. **Торопова Л. А., Хромова И. А.** Дискурс в театре Чехова // *Anzeiger für slavische Philologie. Graz*, 1999. Band XXVI. С. 123-130.
30. **Уорф Б.** Отношение норм поведения и мышления к языку // Звегинцев В. А. История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях. М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1960. Ч. 2. 332 с.
31. **Успенский Л. В.** Слово о словах. Л.: Детская литература, 1956. 312 с.
32. **Феллини Ф.** Делать фильм // Иностранная литература. 1981. № 11.
33. **Фосслер К.** Позитивизм и идеализм в языкознании // Звегинцев В. А. История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях. М.: Просвещение, 1964. Ч. 1. 466 с.
34. **Шестакова Л.** Словарь языка Достоевского [Электронный ресурс] // Знамя. 2009. № 12. URL: <http://magazines.guss.ru/znamia/2009/12/sh22.html> (дата обращения: 06.06.2013).
35. **Шлегель Ф.** Фрагменты // Эстетика. Философия. Критика: в 2-х т. М.: Искусство, 1983. Т. 1.
36. **Proust M.** Contre Sainte-Beuve. Paris: Gallimard, 1954. 446 p.

DOSTOEVSKII'S NOVELS –“CRIME AND PUNISHMENT”, –“THE BROTHERS KARAMAZOV”, –“THE IDIOT””: PROBLEMS AND ATTEMPT OF PHILOLOGICAL ANALYSIS

Toropova Lyudmila Aleksandrovna
l.a.toropova@mail.ru

The author uses the notion of artistic thinking of a verbal type on the grounds that in this case the working material of the artist is verbal thinking, considers the act of ordinary verbal thinking as the correlation language-speech-discourse, impossible beyond the subject, without the object and in addition to the normal subject-object correlation, explains the unprecedented verbal character of Dostoevskii's novels by direct sovereign verbal presence of main events subjects of the work, whose discourses while interacting with difficulties determine the extent of dementalization, the explicability of this event in the plot and the extent of its non-dementalization, non-explicability in “non-narrative”.

Key words and phrases: Aristotle; Bakhtin; von Humboldt; Dostoevskii; Jena romanticism; subject-object correlation; artistic thinking of verbal type; correlation speech-language discourse; correlation narrative – non-narrative.

УДК81'276.45

Филологические науки

В данной статье рассматривается проблема определения места английского арго в художественном тексте. Описываются основные функции арго в художественном тексте. Автор анализирует экспрессивную функцию английского арго на примере детективного романа Дж. Х. Чейза. Значительное внимание уделяется экспрессивной функции английского арго как средству обогащения языка художественного произведения.

Ключевые слова и фразы: английское арго; художественный текст; функции аргогической лексики; экспрессивная функция; детективная литература.

Ускова Анна Игоревна

Воронежский государственный педагогический университет
uskanna@mail.ru

ЭКСПРЕССИВНАЯ ФУНКЦИЯ АНГЛИЙСКОГО АРГО В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ[©]

Проблема социальной дифференциации языка является одной из центральных на современном этапе развития лингвистики. Множество работ, как в отечественном, так и в зарубежном языкознании, посвящены исследованию языков отдельных социальных и профессиональных групп, разграничению понятий арго, кэнт, жаргон, сленг, а также их влиянию на литературный стандарт языка. Появление лингвистических работ такого рода закономерно: в связи с демократизацией языка аргогические понятия и термины становятся известны практически каждому, а разнообразие данного слоя лексики представляет для ученых богатый материал для исследования и систематизации.

Системное описание английского арго как языка криминальной субкультуры было предпринято в работах Э. Партириджа (1960, 1963-1964), С. Б. Флекснера (1964, 1975), Р. Спирса (1982), Д. Лайтера (1997), В. А. Хомякова (1971, 1974, 1980), В. П. Коровушкина (2008, 2009, 2010), И. В. Фишук (2009, 2010) и др. Однако сам термин арго трактуется в данных работах по-разному.

В системе социолектов английского языка среди разнообразных дефиниций наиболее традиционной является определение термина «арго» как пласта эзотерической лексики и фразеологии с пейоративной экспрессией и резкостью оценки [3, с. 3-4].

Многие ученые считают экспрессивность одной из важнейших характеристик арго (В. А. Хомяков [Там же], С. П. Ячменева [4], В. В. Химик [2]). Экспрессивность арго проявляется, прежде всего, в выразительности, эмоциональности, оценочности слов и выражений, которым присущи различные смысловые оттенки (преимущественно негативные), позволяющие говорящему таким образом выражать свое отношение к окружающему миру.

В настоящее время произведения англоязычных писателей, отражая основные тенденции языка, изобилуют арготической лексикой. Однако «эти элементы в стиле художественной речи предстают в обработанном, типизированном, отобранном виде. Они не используются здесь в своем, так сказать, натуральном виде; такое использование нелитературных слов засоряло бы язык и не способствовало бы обогащению и развитию литературной нормы языка» [1, с. 347-348].

Включая данный слой лексики в художественное произведение, авторы хотят привлечь внимание читателя к свойственной арго экспрессивности, а также особому выбору слов, который отличается от литературного стандарта. Выбор арготических средств обусловлен необходимостью воссоздания определенной коммуникативной ситуации, а также применяется как средство стилистической характеристики в речи персонажей.

Воспроизведенная в художественном тексте арготическая лексика сохраняет все свои функционально-стилистические характеристики, действительные для ситуации реальной коммуникации. Однако, при перемещении в пространство художественного текста, она дополнительно приобретает специфические для данной сферы употребления функции.

Основными функциями арготизмов в художественном тексте является заполнение номинационных лакун, передача колорита изображаемой среды, речевая характеристика персонажа. Необходимо отметить, что в настоящее время арготизмы выполняют не столько информационную и изобразительную функции, сколько экспрессивную [4].

Экспрессивная функция арго предназначена для выражения субъективных сторон восприятия действительности, т.е. эмоциональных состояний, чувств, суждений и представлений человека об окружающем мире. Её компоненты – это образность, оценочность и интенсивность. Важным аспектом также является выражение говорящим своего отношения к действительности.

Совершенно естественно, что когда автор обращается к описанию жизни асоциальных элементов, одной из главных задач является включение арготизмов в текст художественного произведения, так как по образности и точности они иногда превосходят литературный язык. Таким образом, арго является средством обогащения текста своей экспрессивностью.

В данной работе мы ставим перед собой задачу рассмотреть экспрессивную функцию английского арго на примере детективной литературы. Одним из наиболее популярных представителей жанра детективного романа второй половины XX века является Дж. Х. Чейз. Анализ фактического материала («An Ear to the Ground», «No Orchids for Miss Blandish») позволяет выделить основные случаи реализации экспрессивной функции арго в художественном тексте:

1) При передаче эмоционального состояния героев. Арго как интенсификатор эмоций героев выражает разнообразные оттенки настроения – от позитивных до негативных. Причем последние существенно преобладают из-за отрицательной коннотации арго. Нередко арготизмы употребляются героями и с целью снятия эмоционального напряжения. Так, в романе «No Orchids for Miss Blandish» один из членов банды грабителей случайно убивает свидетеля их преступления. Главарь банды, узнав об этом, с испугом и негодованием говорит: «He's dead! You *jackass*! What did you kill him for?» [6, p. 10]. Возмущение несоблюдением договоренности членами банды усиливается через введение арготизма *jackass* (дурак) [7, p. 359]. Таким образом, даже один арготизм, наделенный высокой экспрессивностью, способен передавать разную гамму чувств героев.

2) Для выражения ценностного отношения героя к сложившейся ситуации. Арготическая лексика передает ценностное отношение персонажа к окружающему миру, другим героям или самому себе. Арго способно также передавать иерархические отношения в криминальной среде, т.к. в зависимости от занимаемого положения преступник выполняет определенную работу. Например, герой романа «An Ear to the Ground», забирая себе большую долю награбленного, указывает своим поделщикам на их место в криминальной иерархии: «...what you three don't seem realize is that you are in big time, but you are *small timers*» [5, p. 171]. Пренебрежительно называя своих соучастников *small timers* (мелкие мошенники) [7, p. 595], он, таким образом, унижает их, подчеркивая свое высокое социальное положение.

3) Для реалистичности повествования. Изображение жизни преступников, будней полиции невозможно без диалогов персонажей, в которых автор использует арготизмы. Правдоподобность здесь играет важную роль, т.к. в отсутствие лексики, лежащей за пределами литературного стандарта, речь героев теряет свою естественность и живость. Дж. Х. Чейз в романе «No Orchids for Miss Blandish» использует экспрессивность арготизмов для стилизации речи преступников. В отрывке из диалога грабителей речь идет о провале их операции и необходимости избавиться от свидетеля: «This is a murder rap now. We'll all *burn*. If they catch us...» – «We'll have to *knock her off*. She knows much» [6, p. 10]. В данном случае выражения *We'll all burn* (нам конец) [7, p. 105] и *knock off* (избавиться) [ibidem, p. 357] указывают на принадлежность героев к криминальной среде. Таким образом, арго является своеобразным социальным маркером, который характеризует героев художественного произведения посредством особенности их языка.

4) Как средство авторской оценки. Из всех типов коннотаций эмоционального компонента арго автор чаще всего выбирает презрительный, реже иронический. Поступки и противозаконные действия героев

всегда оцениваются автором отрицательно. Для выражения мировоззрения автора, отношения к преступности в целом в романе «No Orchids for Miss Blandish» появляется полицейский Бреннан. В разговоре с преступниками он говорит на их же языке (арго), чтобы подчеркнуть свое негативное отношение: *'All you rats say the same thing – I'm still here'* [6, p. 115]. Арготизм *rat* (негодяй) [9, p. 336] показывает недвусмысленную позицию автора – любой преступник, от мелкого мошенника до убийцы, является маргиналом, которому нет места среди добропорядочных граждан, а любая противозаконная деятельность – аморальна и заслуживает наказания.

Необходимо отметить, что средством реализации экспрессивной функции арго в художественном тексте часто являются пейоративные номинации, т.е. нейтральная лексика, не являющаяся по своей сути экспрессивной, при определенных условиях и в зависимости от контекста способная брать на себя данную функцию. Среди пейоративных номинаций в детективных романах Дж. Х. Чейза преобладают зоосемантические метафоры, отсылающие к названиям животных с общим значением «подлец»: *rat, bull, monkey, ass, pig*.

Нередко встречаются и номинации со «скрытой» экспрессией, «заклочённой в вещественном значении слова» [2, с. 131], которой обладают арготические единицы, обозначающие традиционные криминальные специальности и отражающие иерархию в преступной среде: *fence* (скупщик краденого) [7, p. 247], *stoolie* (доносчик) [Ibidem, p. 623], *jail bird* (рецидивист) [8, p. 2753].

Таким образом, реализация экспрессивной функции английского арго в детективной литературе является особенностью данного жанра, что и обуславливает специфичность употребляемых в нем лексических средств. Целью включения английского арго в художественную литературу является выполнение различных стилистических задач, раскрывающих замысел автора. Использование арготизмов в романах Дж. Х. Чейза не является самоцелью, они гармонично сочетаются с общеупотребительной лексикой. Используя арго, Дж. Х. Чейз правдоподобно описывает преступный мир, передает характеры главных героев, их мысли и чувства. В связи с этим можно утверждать, что арго способно служить средством обогащения языка художественного произведения своей экспрессивностью.

Список литературы

1. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1958. 459 с.
2. Химик В. В. Поэтика низкого, или Просторечие как культурный феномен. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2000. 272 с.
3. Хомяков В. А. Особенности английского экспрессивного просторечия. Вологда: ВГПИ, 1974. 104 с.
4. Ячменева С. П. Функции арготизмов в художественном тексте: диахронический аспект: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. URL: <http://www.dissercat.com/content/funktsii-argotizmov-v-khudozhestvennom-tekste-diakhronicheskii-aspekt> (дата обращения: 8.02.13).
5. Chase J. H. An Ear to the Ground. М.: Айрис-Пресс, 2008. 288 p.
6. Chase J. H. No Orchids for Miss Blandish [Электронный ресурс]. URL: http://www.jchase.ru/englishbooks/No_Orchids_for_Miss_Blandish.pdf (дата обращения: 8.02.13).
7. Dalzell T., Victor T. The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English. Routledge, 2007. 740 p.
8. Partridge E. The Routledge Dictionary of Historical Slang. Taylor and Francis, 2006. 6031 p.
9. Spears A. Richard. NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions. McGraw-Hill, 2000. 576 p.

EXPRESSIVE FUNCTION OF ENGLISH ARGOT IN LITERARY TEXT

Uskova Anna Igorevna

Voronezh State Pedagogical University

uskanna@mail.ru

The author considers the problem of determining the place of the English argot in a literary text, describes the main functions of argot in a literary text, analyzes the expressive function of the English argot by the example of a detective novel by J. H. Chase, and pays considerable attention to the expressive function of the English argot as a means of enriching the language of works of fiction.

Key words and phrases: English argot; literary text; functions argotic vocabulary; expressive function; detective fiction.